**Итоговый экзамен по дисциплине:** Нормативные аспекты перевода

|  |  |
| --- | --- |
| **Форма экзамена:** | **Письменный экзамен:** традиционный – ответы на вопросы  |
| **Письменный экзамен проводится:**  | **СДО "Oqylyq"** |
| **Контроль проведения экзамена** | Преподаватель дисциплины получает выполненные экзаменационные работы в системе Oqylyq/Univer. Оценивает работу в системе Oqylyq/ Univer. Переносит баллы в ведомости системы Univer. |
| **Время на ответ** | 2 часа |
| **Дата проведения** | Согласно расписанию  |
| **Время проведения:** | Согласно расписанию  |

**Программа экзамена**

1. «Перевод» как центральное понятие переводоведения.

2. Процесс перевода как процесс коммуникации. Перевод как текст.

3. Переводческая профессия. Краткий обзор истории переводческой деятельности. Греко-римская цивилизация – эпоха в истории перевода. Перевод и литературные контакты.

4. Перевод в современном мире. Общая характеристика современной теории перевода. Переводческая эквивалентность.

5. Виды перевода. Устный перевод. Письменный перевод. Художественный перевод.

6. Особенности перевода текстов разных стилей (научно-технических текстов, публицистических текстов, текстов официально-делового стиля).

7. Правила перевода. Процесс перевода как источник помех в межъязыковой коммуникации. Необходимые знания для переводчика. Недопущение переводческих ошибок.

8. Профессиональная этика переводчика.

9. Организация перевода.

10. Профессиональная компетенция переводчика.

11. Культурологические и социологические аспекты переводоведения

12. Переводоведение в США

13. Переводчик как посредник между представителями различных культур

14. Права и обязанности переводчика

15. Казахстанские переводчики

16. Основы переводческой записи

17. Переводоведение в Англии

18. Научная критика перевода

19. Словари как вспомогательные средства в работе переводчика

20. Параллельные тексты как вспомогательные средства в работе переводчика

21. Оргтехника как вспомогательное средство в работе переводчика

22. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов

23. Устный и письменный перевод.

24. Три основных направления перевода.

25. Профессиональная этика переводчика.

26. Десять золотых правил устного перевода.

27. Основы международного этика.

28. Общие правила хорошего тона.

29. Протокол и перевод.

30. Ведение переговоров.

**Учебники и учебные пособия**

1. Петрова О.В.Введение в теорию и практику перевода. М., 2006 г.

2. Копанев Ф.И., Беер В. Теория и практика письменного перевода. Минск, 1986 г.

3. Загидуллин Р.З. Переводоведение в Казахстане: состояние и перспективы и актуальные проблемы теории и практики перевода в контексте современности. Алматы, 2000.

4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Москва, 1999 .